
Approche historiographique de l'intercompréhension entre langues romanes : appréciation épistémologique, orientations didactiques

Thomas De Fornel*^{1,2}

¹Universidade Federal do Paraná - Letras – Brésil

²Université de Bordeaux – LACES, EDSP2 – France

Résumé

L'intercompréhension entre langues proches (ICLP) relève d'une réalité doublement ancestrale : en tant que phénomène de communication spontanée, perceptible dans les interactions humaines à l'échelle planétaire et ce, bien avant la normalisation de nos langues actuelles, et en tant que clef didactique pour apprendre (à apprendre) une ou plusieurs langue(s) dite(s) étrangères (Escudé & Calvo del Olmo, 2019). L'exploitation des similitudes entre langues pour leur apprentissage relèvent en effet d'une histoire très ancienne (Meissner, 2012).

Or, ce n'est que depuis un peu plus de trois décennies qu'elle est devenue objectif et compétence à développer dans le domaine de la Didactique des Langues (DL) dont elle a participé à la reconfiguration épistémologique (Alarcão *et al.*, 2009). En effet, les pratiques d'enseignement et d'apprentissage centrées sur une seule langue ont progressivement pris en compte et intégré plusieurs langues et variétés de langues à la fois, de manière à les mettre en contact et en synergie, transposant ainsi ce phénomène ancestral de communication (Calvo del Olmo, 2019) en action didactique. Le parcours conceptuel de l'ICLP est donc à l'image d'une transposition interdisciplinaire : de la Linguistique, qui s'est constituée en tant que science à partir de la description comparée des langues, où l'IC servait en quelque sorte de méthode pour délimiter langues et dialectes (Séré, 2009), à la DL sous l'égide de Politiques Linguistiques et Educatives. A cet égard, il convient de mentionner celles de l'Union Européenne ayant récemment favorisé l'insertion de l'intercompréhension entre langues romanes (ICLR) dans la formation continue au sein d'alliances et d'institutions, à l'instar du récent consortium UNITA *Universitas Montium* (Calvo del Olmo *et al.*, 2022).

Toujours est-il que l'efficacité et la contemporanéité de l'IC ne vont pas sans soulever un certain paradoxe: celui du plurilinguisme des individus et du multilinguisme sociétal si longtemps occultés, invisibilisés et dépréciés, aujourd'hui (re)valorisés dans les discours de préservation et de défense de la diversité linguistique. Notre objectif est alors d'interroger cette trajectoire, la nature et la dynamique de traitements de cette double réalité de l'ICLR, articulant (la didactique de) l'IC comme domaine de connaissance et comme ligne de recherche selon une orientation historiographique (Swiggers, 1983), de manière à répondre à un certain besoin soulevé par la communauté académique intercompréhentiste (Ollivier, 2013 ; Melo-Pfeifer & Pinho, 2021). Nous présenterons pour ce faire les résultats de notre recherche doctorale sur la mise en procès historiographique de l'émergence conceptuelle de l'ICLR dans le

*Intervenant

contexte multilingue de la France, de ses langues et du contact avec celles des sociétés voisines.

Références bibliographiques

Alarcão, I. ; Andrade, A. I. ; Araújo e Sá, M. H. ; Melo-Pfeifer, S. & Santos, L. (2009). Intercompréhension et plurilinguisme: (re)configurateurs épistémologiques d'une Didactique des Langues? *Études de Linguistique Appliquée* 153, 11-24.

Calvo del Olmo, F. (2019). "Il futuro ha un cuore antico" : parcours historique des discours sur l'intercompréhension entre langues romanes. *Revue des langues romanes* CXXIII, 1, 123-145.

Calvo del Olmo, F. ; Fernandes Vailatti, T. & de Fornel, T. (2022). A intercompreensão como chave para a cooperação acadêmica do consórcio UNITA : Uma experiência formativa. In Daher, C. H. & Rocha da Cunha, K. M. (org.). *Revista X*, v. 17, no 2. Dossiê Especial - Plurilinguismo, Ensino de Línguas e Políticas Linguísticas. Curitiba : Universidade Federal do Paraná, Departamento de Letras Estrangeiras Modernas, pp. 453-482. Disponible sur : <https://revistas.ufpr.br/revistax/article/view/83763>

Escudé, P. & Calvo del Olmo, F. (2019). *Intercompreensão : a chave para as línguas*. São Paulo : Parábola.

Meissner, F.-J. (2012). À la recherche des origines d'une didactique du plurilinguisme. In Colombat. B. ; Fournier, J.-M. & Raby, V. (coord.). *Vers une histoire générale de la grammaire française. Matériaux et perspectives. Actes du colloque international de Paris - HTL/SHEL 27-29/1/2011*. Paris : Champion, pp. 533-550.

Melo-Pfeifer, S. & Pinho, A. S. (2021). 20 ans d'études sur l'Intercompréhension plurilingue : " empire des sens " ou " liaisons dangereuses " ? Une étude exploratoire du réseau conceptuel de l'intercompréhension. In Helmchen, C. ; Melo-Pfeifer, S. & Von Rosen, J. (eds.), *Mehrsprachigkeit in der Schule. Ausgangspunkte, unterrichtliche Herausforderungen und methodisch-didaktische Zielsetzungen*. Tübingen : Narr Verlag, pp. 35-51.

Ollivier, C. (2013). Tensions épistémologiques en intercompréhension. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 10-1. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/rdlc/1485>

Séré, A. (2009). Une approche pragmatique du concept d'intercompréhension. In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer, A. Séré et C. Vela Delfa (éd.) *A intercompreensão entre línguas românicas: conceitos, práticas e formação*. Aveiro: Galapro, 33-44.

Swiggers, P. (1983). La méthodologie de l'historiographie de la linguistique. *Folia Linguistica Historica*, v. 4, p. 55-79.

Mots-Clés: Intercompréhension, Langues romanes, Historiographie, Epistémologie, Plurilinguisme